Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział Arawna: Po co mój pan, król, przychodzi do swojego sługi? A Dawid odpowiedział: Aby kupić od ciebie klepisko i zbudować (na nim) ołtarz dla JAHWE, po to, by została wstrzymana plaga pośród ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Po co mój pan, król, przychodzi do swojego sługi? Przychodzę kupić od ciebie klepisko — wyjaśnił Dawid. — Chciałbym na nim zbudować ołtarz JAHWE i w ten sposób powstrzymać plagę szalejącą wśród ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Arawna zapytał: Dlaczego mój pan, król, przyszedł do swego sługi? Dawid odpowiedział: Aby kupić od ciebie to klepisko i *na nim* zbudować JAHWE ołtarz, żeby plaga została powstrzymana wśród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Arawna: Przeczże przyszedł król, pan mój, do sługi swego? I odpowiedział Dawid: Abym kupił u ciebie to bojewisko, i zbudował na niem ołtarz Panu, żeby zahamowana była ta plaga między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy pokłonił się królowi twarzą do ziemie, i rzekł: Co za przyczyna jest, że przyszedł król, pan mój, do sługi swego? Któremu rzekł Dawid: Abych kupił u ciebie bojowisko i zbudował ołtarz JAHWE, i przestało zabijanie, które się szerzy między ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arauna rzekł: Po co przychodzi pan mój, król, do swego sługi? Dawid odpowiedział: Nabyć od ciebie klepisko, zbudować ołtarz Panu, aby powstrzymać zarazę grasującą wśród ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Po co przychodzi mój pan, król, do swego sługi? Dawid odpowiedział: Po to, aby kupić od ciebie klepisko i zbudować na nim ołtarz dla Pana, aby zatrzymana została zaraza wśród ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Arauna zapytał: Po co mój pan, król, przychodzi do swego sługi? Dawid odpowiedział: Kupić od ciebie klepisko i zbudować ołtarz dla JAHWE, aby powstrzymać zarazę wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Arauna zapytał: „Dlaczego mój pan, król, przyszedł do swojego sługi?”. Dawid powiedział: „Chcę kupić od ciebie to klepisko i zbudować tu ołtarz dla JAHWE, aby ustała plaga wyniszczająca lud”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał Ornan: - Czemu to pan mój, król, przychodzi do swego sługi? Dawid odpowiedział: - Aby odkupić od ciebie klepisko na budowę ołtarza dla Jahwe, żeby zaraza odstąpiła od ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Орна: Як це, що мій пан цар прийшов до свого раба? І сказав Давид: Щоб вкупити у тебе тік, щоб збудувати жертівник Господеві, і щоб спинилася смертність народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Arawna także zapytał: Czemu mój pan i król przybywa do swego sługi? Zaś Dawid odpowiedział: Aby kupić od ciebie klepisko i bym zbudował ołtarz WIEKUISTEMU, a zaraza zostanie powstrzymana od ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Arawna rzekł: ”Czemuż to mój pan, król, przyszedł do swego sługi?” Dawid odrzekł: ”Żeby kupić od ciebie klepisko i zbudować na nim ołtarz dla JAHWE, by została powstrzymana plaga spadająca na lud”. |